Gebrauchsanweisung 9 (D)

Pflege und Sterilisationshinweise für CONTAINER aus Aluminium mit eloxierten Oberflächen. Gebrauchte Container bitte sofort reinigen und gut abtrocknen.

Keine Reinigungs-und Desinfektionsmittel mit stark sauren oder stark alkalischen Zusätzen (z.B. Soda, Natron-lauge oder Säuren) verwenden! Die schonenste Methode der maschinellen Aufbereitung, besonders bei farbig eloxierten Containern (Behältern) ist die Verwendung von vollentsalztem Wasser und milden pH-neutralen Reinigungsmitteln.

CONTAINER NUR MIT DAMPF STERILISIEREN!
Sterilisator: Dampfautoklav, Temperatur = 121° bis 123° Celsius, Druck = 1-1,2 bar (15-17 psi), mindestens 30 Minuten im eingepackten Zustand. Beträgt die Temperatur 131 bis 133° C bei 1-1,2 bar (15-17 psi), verkürzt sich die Einwirkzeit auf ca. 20 Minuten.Autoklav mit Vorvakuum: während der Vorvakuumphase wird zuerst die Luft aus der Kammer evakuiert, bevor der Dampf einströmt. Standardumlauf für verpackte Gegenstände: 132° bis 135° C bei 2-3 bar (27-30 psi) mit einer maximalen Einwirkzeit von 4 bis 10 Minuten.

WICHTIGE HINWEISE!
Vor jeder Verwendung bzw. Sterilisation sind alle Teile des Containers auf einwandfreie Funktion zu überprüfen. Dazu gehören vor allem Verschlüsse und Filterhaltesysteme. Sofern diese Teile Schäden aufweisen, darf der betroffene Container erst wieder benutzt werden, nachdem die beschädigten Teile ersetzt wurden. Sterilisationscontainer oder –behälter, die so beschädigt sind, daß eine absolut dichte Verbindung von Container-bzw. Behälterboden und -deckel nicht mehr gewährleistet ist, müssen aussortiert werden.

Bei Containern (Behältern) mit Filtern muß beim Einlegen der Filter folgendes beachtet werden:

1. Der Filter muß entsprechend der Größe des Containers ausgewählt und paßgenau in die vorgesehen Ausbuchtungen oder Filteraufnahmen eingelegt werden. Der Filterrand muß immer mit dem vorgegebenen Rand der entsprechenden Aufnahme abschließen.
2. Beschädigte oder verformte Filterhaltebleche dürfen nicht verwendet werden.
3. Filteraufnahmen sind meistens an den gelochten Stellen vorgesehen. Bitte beachten, daß die Filter die gelochten Stellen komplett abdecken.
4. Weiterverwendung des Containers erst nach vollständiger Abkühlung.

BEI NICHTEINHALTUNG DIESER VORGABEN BZW. NACHWEISLICHEM VERSTOSS KÖNNEN VON DER FIRMA MAT INSTRUMENTE GMBH KEINE SCHADENSERSATZFORDERUNGEN ÜBERNOMMEN WERDEN.

Instruction - Manual 9 (E)

Instructions for maintenance and sterilization of instruments made of aluminium with anodized surfaces. Containers have to be cleaned and dried carefully after use.

Do not use cleaning or disinfection agents with acid or alkaline additions (e.g. soda, soda lye or acids)! The most delicate method for mechanical processing of containers, especially for color anodized containers, is treatment with fully desalted water or mild pH neutral cleaning liquids.

CONTAINERS SHOULD BE STERILIZED WITH STEAM ONLY!
Sterilization: steam autoclave, temperature = 121° to 123° C, pressure = 1-1,2 bar (15-17 psi), for at least 30 minutes in packed condition. If the temperature can be increased to 131 to 133 °C at 1-1,2 bar (15-17 psi) sterilization time is reduced to approx. 20 minutes. Autoclave with backing pressure: during the backing pressure procedure the air is evacuated from the chamber before steam is let in. Standard sterilization time for packed items: 132° to 135°C at 27 to 30 psi 2-3 bar (27-30 psi), 4 to 10 minutes maximum.

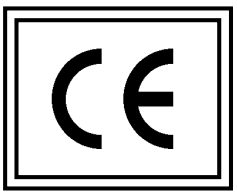
IMPORTANT REMARKS!
Check the function of all components of the container before use or sterilization, i.e. especially locks, seals and filter holding devices. If one of these components is damaged the corresponding container must not be used until the damaged parts have been replaced. Do not use any receptacles (containers) for sterilization if there is no tight connection between bottom and lid. Containers with unsufficient tightness have to be removed.

For receptacles (containers) with filters heed the following:

1. Choose the filter size according to the dimensions of the container and make sure that it can be placed tightly into the corresponding filter holding devices. The border of the filter should always sit close to the frame of the corresponding filter holding device.
2. Do not use damaged or deformed filter holding sheets.
3. Make sure that the filter covers all perforations usually provided for fixation of the filter holding devices.
4. Do not use the container before complete cool down.

MAT INSTRUMENTE GMBH CANNOT ACCEPT ANY CLAIM FOR DAMAGES IF PROOF OF NON-OBSERVANCE OF THE ABOVE INDICATED INSTRUCTIONS CAN BE FURNISHED.

non-sterile



MEDICAL ADVANCED TECHNOLOGY

MAT GmbH & Co.KG
Friedrich-Wöhler Straße 10
78576 Emmingen-Liptingen, Germany
Phone: +49 (0)7465 909 188 · Fax : +49 (0)7465 909 024
www.mat-medical.com · info@mat-medical.com

Mode d‘emploi 9 (F)

Instructions pour le soin et la stérilisation de CONTENEURS en aluminium avec des surfaces anodisées. Nettoyer immédiatement et bien sécher les conteneurs utilisés.

Ne pas utiliser de détergents ou de désinfectants acides ou alcalins (tels que soude, soude caustique, ou acides)! La méthode de nettoyage la plus délicate et efficace pour les instruments est la méthode mécanique. En cas de conteneurs anodisés colorés, utiliser exclusivement de l‘eau déminéralisée et des détergent doux, ph neutre.

LE CONTENEUR NE PEUT ETRE STERILISE QU‘A LA VAPEUR!
Stérilisateur: Autoclave vapeur, Température=121° à 123° Celsius, pression=1-1,2 bar (15-17 psi), 30 minutes minimum pour les instruments emballés. Par des températures allant de 131° à 133° Celsius, pression,1-1,2 bar (15-17 psi) le temps de réaction est réduit à 20 minutes. Autoclave prévide : pendant la phase de prévide, évacuer d‘abord l‘air de la chambre, avant de faire entrer la vapeur. Temps de stérilisation standard pour les instruments emballés : 132° à 135° Celsius par une pression de 2-3 bar (27-30 psi) avec un temps de réaction maximum de 4 à 10 minutes.

REMARQUES IMPORTANTES !
Avant chaque utilisation et/ou stérilisation vérifier le bon fonctionnement de toutes les pièces du conteneur. Contrôler surtout les fermetures et les systèmes de fixation du filtre. Si des dommages sont constatés, le conteneur en question ne pourra pas être réutilisé sans remplacer au préalable les pièces endommagées. Tout conteneur de stérilisation/conteneur général, dont les dommages sont tels qu‘il ne plus possible de garantir l‘étanchéité absolue de la connexion entre le fond et le couvercle, doit être mis à l‘écart.

En cas de conteneurs dotés de filtre, les conditions suivantes sont à remplir au moment de l‘insertion d‘un filtre :

1. Le filtre doit correspondre à la dimension du conteneur choisi et parfaitement inséré dans les courbures ou logements porte-filtre prévus à cet effet. Le bord du filtre doit toujours être bien en place sur le bord du logement correspondant.
2. Les tôles de fixation du filtre endommagées ou déformées ne doivent pas être utilisées.
3. La plupart des logements de filtre se trouve aux endroits percés. Veiller à ce que le filtre recouvre parfaitement ces endroits.
4. Le conteneur ne peut être réutilisé qu‘après son refroidissement total.

LA SOCIETE MAT INSTRUMENTE GMBH NE PEUT ACCEPTER AUCUNE DEMANDE D‘INDEMNISATION A TITRE DE DOMMAGES-INTERETS S‘IL EST POSSIBLE DE PROUVER QUE CES DOMMAGES SONT DUS AU NON RESPECT DES INSTRUCTIONS CI-DESSUS.

Modo de empleo 9 (ESP)

Indicaciones para la conservación y esterilización de CONTENEDORES de aluminio con superficies anodizadas. Los contenedores usados deben ser limpiados inmediatamente y secados perfectamente.

¡No utilice productos de limpieza o desinfectantes con aditivos fuertemente ácidos o fuertemente alcalinos (p.ej. carbonato sódico, sosa cáustica o ácidos)! El método más suave para el tratamiento con máquinas, sobre todo en contenedores (recipientes) anodizados de color, es el uso de agua totalmente desalinizada y productos de limpieza suaves de pH neutro.

¡ESTERILIZAR LOS CONTENEDORES ÚNICAMENTE CON VAPOR!
Esterilizador: autoclave de vapor, temperatura = 121° a 123° C, presión = 1-1,2 bar (15-17 psi), al menos 30 minutos en estado embalado. Si la temperatura es de 131 a 133° C con 1-1,2 bar (15-17 psi), el tiempo de actuación se reduce a aprox. 20 minutos. Autoclave con vacío previo: durante la fase de vacío previo, se evacua primero el aire de la cámara antes de que entre el vapor. Ciclo estándar para objetos embalados: 132° a 135° C con 2-3 bar (27-30 psi) con un tiempo de actuación de 4 a 10 minutos.

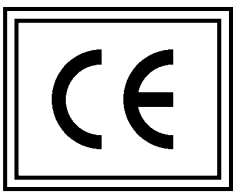
¡NOTAS IMPORTANTES!
Antes de cada uso o esterilización, todos los elementos del contenedor deben ser examinados en cuanto a su perfecto funcionamiento. Esto comprende, sobre todo, los cierres y los sistemas de soporte de filtros. Si estos elementos muestran defectos, el contenedor en cuestión debe volver a utilizarse únicamente una vez que los elementos defectuosos hayan sido cambiados. Los contenedores o recipientes de esterilización que estén dañados de tal manera que ya no quede garantizada la conexión absolutamente estanca de la base y de la tapa del contenedor o recipiente tienen que ser eliminados.

En los contenedores (recipientes) con filtros, se ha de observar lo siguiente al insertar los filtros:

1. El filtro tiene que elegirse conforme al tamaño del contenedor e insertarse exactamente en las curvaturas o alojamientos de filtro previstos al efecto. El borde del filtro tiene que estar siempre enrasado con el borde del alojamiento en cuestión.
2. No se deben utilizar chapas de sujeción de filtro defectuosas o deformadas.
3. Los alojamientos de filtro están previstos, en la mayoría de los casos, en las zonas perforadas. Preste atención a que los filtros cubran por completo las zonas perforadas.
4. El contenedor debe reutilizarse tan sólo una vez que se haya enfriado por completo.

EN CASO DE INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES O INFRACCIÓN DEMOSTRABLE, LA EMPRESA MAT INSTRUMENTE GMBH NO PODRÁ ACEPTAR NINGÚN TIPO DE RECLAMACIÓN POR DAÑOS Y PERJUICIOS.

non-sterile



MAT
MEDICAL ADVANCED TECHNOLOGY

MAT GmbH & Co.KG
Friedrich-Wöhler Straße 10
78576 Emmingen-Liptingen, Germany
Phone: +49 (0)7465 909 188 · Fax : +49 (0)7465 909 024
www.mat-medical.com · info@mat-medical.com